

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2011-2012

4 MAI 2012

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier international entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, signé à Bruxelles le 5 décembre 2006**

## SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	5
Accord sur le transport routier international entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan . . . . .	6
Avant-projet de loi . . . . .	17
Avis du Conseil d'État . . . . .	18

# BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2011-2012

4 MAI 2012

**Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over het internationaal wegvervoer, ondertekend te Brussel op 5 december 2006**

## INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	5
Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over het internationaal wegvervoer . . . . .	6
Voorontwerp van wet . . . . .	17
Advies van de Raad van State . . . . .	18

## EXPOSÉ DES MOTIFS

---

Après la désintégration de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, certaines républiques de l'ancienne Union ont retrouvé ou reçu leur indépendance. Le Kazakhstan qui faisait antérieurement partie de l'Union a exprimé la volonté de conclure avec la Belgique un accord sur les transports routiers. Vu le besoin réciproque d'accès au territoire national de chaque partie pour le transport routier international de voyageurs et de marchandises, la Belgique a accepté d'entamer des négociations en vue de la conclusion d'un tel accord. Dans l'attente d'un nouvel accord, l'ancien accord avec l'URSS du 29 octobre 1973 demeure d'application. Le nouvel accord, présentement soumis, a été négocié au cours de la réunion de la Commission mixte Transport routier qui s'est tenue à Bruxelles les 17 et 18 août 2004.

Avant que le projet d'accord puisse être paraphé par le Kazakhstan, il devait être approuvé par un certain nombre d'autorités compétentes au Kazakhstan. Après que cette procédure d'approbation ait été clôturée et que le projet d'accord ait ensuite été modifiée de commun accord à certains endroits, l'Accord a été paraphé au moyen d'une procédure écrite.

La signature de l'Accord intervint finalement le 5 décembre 2006.

L'Accord impose aux deux parties des règles communes pour tout transport par route, tant de marchandises que de personnes, entre les deux pays concernés, en transit par leur territoire et à destination/ en provenance de pays tiers, mais dans le cadre des obligations découlant des autres accords internationaux que la Belgique ou le Kazakhstan auraient éventuellement conclu.

L'article 3 de l'Accord établit les principes du régime d'autorisations pour le transport routier entre les deux pays. Selon la nature des transports, cela peut varier d'un régime de dispense à un régime d'autorisations contingentes.

Les articles 4 et 7 fixent un certain nombre de principes concernant respectivement :

- le respect des limitations en vigueur en matière de masse et de dimensions des véhicules;

- le régime d'exonération réciproque de certains impôts et taxes.

## MEMORIE VAN TOELICHTING

---

Na het uiteenvallen van de Unie van Socialistische Sovjet Republieken hebben bepaalde republieken van de vroegere Unie hun onafhankelijkheid teruggekregen of verkregen. Kazachstan dat vroeger deel uitmaakte van de Unie heeft de wil geuit om een akkoord over het wegvervoer af te sluiten met België. Gelet op de wederzijdse behoefte toegang te hebben tot het nationale grondgebied van elke Partij voor het internationaal wegvervoer van reizigers en goederen heeft België aanvaard onderhandelingen aan te vatten met het oog op het afsluiten van zo'n akkoord. In afwachting van een nieuw akkoord blijft het oude akkoord met de USSR van 29 oktober 1973 van toepassing. Het nu voorliggende nieuwe akkoord werd onderhandeld tijdens een Gemengde Commissie Wegvervoer die plaatsvond in Brussel op 17 en 18 augustus 2004.

Alvorens het ontwerp van akkoord door Kazachstan kon worden geparafeerd moest het door een aantal terzake bevoegde autoriteiten in Kazachstan worden goedgekeurd. Nadat deze goedkeuringsprocedure was beëindigd en in het ontwerp van akkoord in onderling overleg nog een aantal wijzigingen werden aangebracht, werd het akkoord via een schriftelijke procedure geparafeerd.

De ondertekening van het akkoord vond uiteindelijk plaats op 5 december 2006.

Het akkoord legt aan beide partijen gemeenschappelijke regels op voor alle vervoer over de weg zowel van goederen als personen tussen de twee betrokken landen, in transit over hun grondgebied en naar/vanuit derde landen, weliswaar binnen het raam van de verplichtingen voortspruitend uit de andere internationale akkoorden die België of Kazachstan eventueel zouden hebben afgesloten.

Artikel 3 van het akkoord legt de principes vast van het vergunningenregime voor het wegvervoer tussen beide landen. Naargelang de aard van het vervoer kan dit variëren van een stelsel van vrijstelling tot een stelsel van gecontingenteerde vergunningen.

De artikelen 4 en 7 leggen een aantal principes vast respectievelijk betreffende :

- het respect van de van toepassing zijnde beperkingen inzake gewicht en afmetingen van de voertuigen;

- het regime van wederzijdse vrijstelling van bepaalde belastingen en taksen.

L'article 8 de l'Accord établit une Commission mixte en vue de la fixation des modalités pratiques d'exécution des relations de transport visées par l'Accord. Ainsi, la Commission mixte fixera les contingents annuels pour le transport de marchandises par route.

Le chapitre II de l'Accord règle le régime d'autorisations qui est d'application pour les différentes formes de transport de personnes :

- les services réguliers (article 9) sont soumis à un régime d'autorisations à demander auprès des autorités compétentes des Parties contractantes;

- les services de navettes (article 10) et les services occasionnels (article 11) sont exonérés d'autorisation.

Le chapitre III de l'Accord règle le régime d'autorisations qui est d'application en transport international de marchandises par route :

- l'article 12, §§ 1<sup>er</sup> à 3 fixent les modalités de l'autorisation nécessaire;

- l'article 12, § 5 établit la liste des transports exonérés d'autorisation;

- l'article 12, § 7 fixe un certain nombre de modalités concernant les autorisations spéciales qui sont nécessaire pour les véhicules qui transportent des marchandises et qui, en outre, excèdent les limites maximales en matière de masse et/ou de dimensions.

L'article 14 stipule enfin que l'Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification signifiant que toutes les obligations légales nécessaires sont remplies.

En date du 2 mars 2009 le Conseil d'État a donné son avis concernant l'avant-projet de loi d'assentiment (Avis n° 45.939/4).

Ci-après suivent les réponses aux remarques formulées par le Conseil d'État :

- Le secrétaire d'État au Budget a donné son accord le 16 septembre 2009.

- Le traité a été déclaré mixte (fédéral/régions) par le Groupe de Travail Traités Mixtes en date du 19 septembre 2011. Le traité devra donc être approuvé également par les parlements des Régions.

Artikel 8 van het akkoord richt een Gemengde Commissie op met het oog op de vaststelling van de praktische uitvoeringsmodaliteiten van de door het akkoord bedoelde vervoerrelaties. Zo zal de Gemengde Commissie de jaarlijkse contingenten voor het goederenvervoer over de weg vastleggen.

Hoofdstuk II van het akkoord regelt het vergunningenregime dat van toepassing is op de verschillende vormen van personenvervoer :

- geregelde diensten (artikel 9) zijn onderworpen aan een regime van vergunningen, aan te vragen bij de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen;

- pendeldiensten (artikel 10) en ongeregelde diensten (artikel 11) zijn vrijgesteld van vergunning.

Hoofdstuk III van het akkoord regelt het vergunningenregime dat van toepassing is op het internationaal goederenvervoer over de weg :

- Artikel 12, §§ 1 tot en met 3 leggen de modaliteiten vast van de benodigde vergunning;

- Artikel 12, § 5 legt de lijst van de van vergunning vrijgestelde transporten vast;

- Artikel 12, § 7 legt een aantal modaliteiten vast inzake de bijzondere vergunningen die noodzakelijk zijn voor voertuigen die goederen vervoeren en daarbij de maximum grenzen inzake gewicht en/of afmetingen overschrijden.

Artikel 14 bepaalt ten slotte dat het akkoord in werking treedt de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving dat alle nodige grondwettelijke verplichtingen vervuld zijn.

Op 2 maart 2009 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van instemmingswet (advies nr. 45.939/4).

Hierna volgen de antwoorden op de door de Raad van State geformuleerde opmerkingen :

- De staatssecretaris voor Begroting heeft zijn akkoord gegeven op 16/09/2009.

- Het verdrag werd gemengd (federaal/gewesten) verklaard door de Werkgroep Gemengde Verdragen van 19/09/2011. Het verdrag zal dus ook door de parlementen van de gewesten goedgekeurd moeten worden.

— Le traité a été signé par M. Didier Reynders, ministre des Finances en 2006, et par M. Kazymdzomart Tokayev, ministre des Affaires étrangères du Kazakhstan.

*Le Vice-Premier ministre  
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDERS.

*La Vice-Première ministre  
et ministre de l'Intérieur;*

Joëlle MILQUET.

*Le secrétaire d'État à la Mobilité,  
adjoint à la ministre de l'Intérieur;*

Melchior WATHELET.

— Het verdrag werd getekend door de heer Didier Reynders, minister van Financiën in 2006, en de heer Kazymdzomart Tokayev, minister van Buitenlandse Zaken van Kazachstan.

*De Vice-Eerste minister  
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS.

*De Vice-Eerste minister  
en minister van Binnenlandse Zaken,*

Joëlle MILQUET.

*De staatssecretaris voor Mobiliteit,  
toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken,*

Melchior WATHELET.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,  
Roi des Belges,  
*À tous, présents et à venir;*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de Notre Vice-Première ministre et ministre de l'Intérieur et de Notre secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint à la ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÉTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, Notre Vice-Première ministre et ministre de l'Intérieur et Notre secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint à la ministre de l'Intérieur, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

**Article 1<sup>er</sup>**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2**

L'Accord sur le transport routier international entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, signé à Bruxelles le 5 décembre 2006, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 29 avril 2012.

ALBERT

Par le Roi :

*Le Vice-Premier ministre  
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDERS.

*La Vice-Première ministre  
et ministre de l'Intérieur;*

Joëlle MILQUET.

*Le secrétaire d'État à la Mobilité,  
adjoint à la ministre de l'Intérieur;*

Melchior WATHELET.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,  
Koning der Belgen,  
*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Vice-Eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken en van Onze staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, Onze Vice-Eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken en Onze staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2**

Het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over het internationaal wegvervoer, ondertekend te Brussel op 5 december 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 29 april 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

*De Vice-Eerste minister  
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS.

*De Vice-Eerste minister  
en minister van Binnenlandse Zaken,*

Joëlle MILQUET.

*De staatssecretaris voor Mobiliteit,  
toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken,*

Melchior WATHELET.

<b>ACCORD</b>	<b>AKKOORD</b>	<b>AGREEMENT</b>
<b>sur le transport routier international entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan.</b>	<b>tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over het internationaal wegvervoer.</b>	<b>between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Kazakhstan on international road transport.</b>
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN, appelés ci-après les « Parties Contractantes »,	DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZAKSTAN EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË, hierna aangeduid als de « Overeenkomstsluitende Partijen »,	THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN, hereinafter referred to as the « Contracting Parties »,
DÉSIREUSES de créer de meilleures opportunités pour le développement des relations commerciales entre leurs pays et de développer des facilités satisfaisantes de transport de marchandises et de voyageurs;	VERLANGENDE de handelsrelaties tussen beide landen te ontwikkelen en bevredigende vervoersmogelijkheden voor personen en goederen te ontwikkelen;	STRIVING to create better opportunities for the development of trade relations between their countries and to develop satisfactory transport facilities for goods and passengers;
TENANT compte du processus d'intégration internationale qui contribue au libre échange de biens et de services et à la libre circulation des personnes;	GELET op het internationale integratieproces dat bijdraagt tot de vrije uitwisseling van goederen en diensten en het vrije verkeer van personen;	TAKING into account the international integration process, which contributes to the free flow of goods and services and to the free movement of persons;
PRENANT en considération les obligations découlant des accords internationaux sur la protection de l'environnement et la sécurité routière, signés par le Royaume de Belgique et la République du Kazakhstan;	OVERWEGEND de verplichtingen, voortspruitende uit de internationale akkoorden inzake de milieubescherming en de verkeersveiligheid, ondertekend door het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan;	TAKING into consideration obligations arising from the international agreements on the protection of the environment and traffic safety signed by the Kingdom of Belgium and the Republic of Kazakhstan;
DÉSIREUX de régler ces sujets sur base d'une assistance mutuelle, de coopération et de réciprocité,	VERLANGENDE deze onderwerpen te regelen op basis van wederzijdse bijstand, samenwerking en wederkerigheid,	DESIRING to regulate these issues on the basis of mutual assistance, co-operation, and reciprocity,
Ont convenu ce qui suit :	Zijn overeengekomen als volgt :	Have agreed as follows :
<b>I<sup>re</sup> PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>	<b>DEEL I. ALGEMENE BEPALINGEN</b>	<b>PART 1. GENERAL PROVISIONS</b>
ARTICLE 1 <sup>er</sup>	ARTIKEL 1	ARTICLE 1
<b>Portée</b>	<b>Draagwijdte</b>	<b>Scope</b>
1. Les dispositions du présent accord s'appliquent au transport routier international de marchandises et de voyageurs pour compte de tiers ou pour compte propre entre les territoires des États des Parties Contractantes, en transit à travers leurs territoires et vers ou au départ de pays tiers, effectué par des transporteurs établis sur le territoire de l'État d'une des Parties Contractantes.	1. De bepalingen van dit akkoord zijn van toepassing op het internationale wegvervoer van goederen en reizigers voor rekening van derden of voor eigen rekening, tussen de grondgebieden van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen, in doorvoer over hun grondgebieden en van en naar derde landen, verricht door vervoerders die op het grondgebied van de Staat van één der Overeenkomstsluitende Partijen gevestigd zijn.	1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the territories of the States of the Contracting Parties, in transit through their territories and to or from third countries, performed by carriers established on the territory of the State of one of the Contracting Parties.
2. Cet accord n'affecte en rien les droits et obligations qui résultent d'autres accords internationaux signés par le Royaume de Belgique ou la République du Kazakhstan.	2. Dit akkoord heeft geen invloed op de rechten en verplichtingen voortspruitend uit de internationale akkoorden die het Koninkrijk België of de Republiek Kazachstan ondertekend hebben.	2. This Agreement does not affect the rights and obligations arising from other international agreements the Kingdom of Belgium or the Republic of Kazakhstan have signed.
ARTICLE 2	ARTIKEL 2	ARTICLE 2
<b>Définitions</b>	<b>Begripsomschrijvingen</b>	<b>Definitions</b>
Au sens de cet accord :	In dit akkoord betekent :	For the purpose of this Agreement :

1. le terme «*transporteur*» désigne toute personne (y compris morale) qui est enregistrée dans le territoire de l'État d'une Partie Contractante et qui y est légalement admise à effectuer du transport international routier de marchandises ou de voyageurs pour compte de tiers ou pour compte propre, en conformité aux législations ou réglementations pertinentes;

2. le terme «*véhicule*» désigne un véhicule à moteur immatriculé dans le territoire de l'État d'une Partie Contractante ou une combinaison de véhicules dont au moins le véhicule moteur est immatriculé dans le territoire d'une Partie Contractante et qui est utilisé et équipé exclusivement pour le transport de marchandises ou de voyageurs;

3. le terme «*autobus*» désigne un véhicule destiné à transporter des voyageurs et qui d'après son type de construction et son équipement est apte à transporter plus de neuf personnes, y compris le conducteur;

4. le terme «*transport*» désigne le déplacement par la route d'un véhicule en charge ou à vide, même si pour une partie du voyage le véhicule, la remorque ou la semi-remorque utilise le rail ou les voies navigables;

5. le terme «*service régulier*» désigne un service d'autobus qui assure le transport de voyageurs selon une fréquence déterminée et sur un trajet déterminé, les voyageurs pouvant être pris en charge et déposés à des points d'arrêt préalablement fixés. Le service régulier peut être sujet à l'obligation de respecter des horaires et tarifs préalablement fixés. Un service régulier sera accessible à tous, nonobstant, le cas échéant, l'obligation de réserver;

6. le terme «*service de navette*» désigne un service d'autobus qui ou au moyen de plusieurs voyages aller et retour transporte des groupes de voyageurs préalablement constitués d'un même lieu de départ à un même lieu de destination. Chaque groupe, composé de voyageurs ayant accompli le voyage aller, est ramené, par le même transporteur, au lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur. Par lieu de départ et lieu de destination, on entend l'endroit de départ du voyage et l'endroit où le voyage se termine, ainsi que, dans chaque cas, les localités environnantes situées dans un rayon de 50 kilomètres.

Durant un service de navette aucun passager ne peut être pris en charge ou déposé en cours de route.

Les «*services de navette avec hébergement*» assurent, outre le transport, l'hébergement avec ou sans repas, au lieu de destination et, en cas de besoin durant le voyage, d'au moins 80 % des voyageurs. La

1. het woord «*vervoerder*», een persoon (een rechtspersoon inbegrepen) die op het grondgebied van de Staat van één der Overeenkomstsluitende Partijen geregistreerd is en die reglementair toegang heeft in het land van registratie tot de markt van het internationaal wegvervoer van goederen en reizigers voor rekening van derden of voor eigen rekening overeenkomstig de relevante nationale wetten en reglementeringen;

2. het woord «*voertuig*», een motorvoertuig dat op het grondgebied van de Staat van een der Overeenkomstsluitende Partijen ingeschreven is of een samenstel van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ingeschreven is en dat uitsluitend gebruikt en uitgerust is voor het vervoer van goederen of reizigers;

3. het woord «*autobus*», een voertuig dat bestemd is voor het vervoer van reizigers en dat volgens zijn bouwtype en zijn uitrusting geschikt is om meer dan negen personen, de bestuurder inbegrepen, te vervoeren;

4. het woord «*vervoer*», de verplaatsing over de weg van een beladen of leeg voertuig, zelfs indien voor een gedeelte van de reis, het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger van het spoor of van een waterweg gebruik maakt;

5. het woord «*geregeld busvervoer*», elk vervoer van reizigers met een bepaalde regelmaat en langs een bepaalde reisweg, waarbij op vooraf vastgestelde stopplaatsen reizigers worden opgenomen of afgezet. Een geregeld busvervoer kan onderworpen zijn aan de verplichting om vooraf vastgestelde uurroosters en tarieven na te leven. Geregeld vervoer is voor iedereen toegankelijk, ongeacht, in voorkomend geval, de verplichting om de reis te boeken.

6. het woord «*pendelvervoer*», het vervoer van groepen reizigers in verscheidene heen- en terugreizen van dezelfde plaats van vertrek naar dezelfde plaats van bestemming. Deze groepen, bestaande uit reizigers die de heenreis hebben afgelegd, worden nadien weer naar de plaats van vertrek gebracht door dezelfde vervoerder. Onder «plaats van vertrek» en «plaats van bestemming» wordt respectievelijk verstaan de plaats waar de reis aanvangt en de plaats waar de reis eindigt alsmede, in beide gevallen, de plaatsen die gelegen zijn in een straal van 50 km.

Bij een pendelvervoer mogen geen reizigers opgenomen of afgezet worden tijdens de reis.

De eerste terugreis en de laatste heenreis in een reeks van pendels zal leeg worden uitgevoerd. «*Pendelvervoer met logies*» is pendelvervoer waarbij, bovenop het vervoer, op de plaats van bestemming, en

1. The term «*carrier*» means a person (including a legal person) who is registered on the territory of the State of a Contracting Party and legally admitted in the country of registration to perform international carriage of goods or passengers by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations.

2. The term «*vehicle*» means a motor vehicle registered in the territory of the State of one of the Contracting Parties or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory of one of the Contracting Parties and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of passengers.

3. The term «*bus*» means a vehicle for the carriage of passengers, which is intended and suitable by virtue of its construction and equipment for the carriage of more than nine persons, including the driver.

4. The term «*transport*» means the conveyance of a laden or unladen vehicle by road, even if for a part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer is using railways or waterways.

5. The term «*regular service*» means a bus service which provides for the transport of passengers according to a specified frequency and along specified route, whereby passengers may be taken up or set down at predetermined stopping points. A regular service can be subject to the obligation to respect previously established timetables and tariffs. A regular service shall be open to all, subject, when appropriate, to compulsory reservation.

6. The term «*shuttle service*» means a bus service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single place of destination. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, shall be carried back to the place of departure on a later journey by the same carrier. Place of departure and destination shall mean respectively, the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, the surrounding localities within radius of 50 km.

In the course of a shuttle service, no passengers may be taken up or set down during the journey.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles shall be made unladen. «*Shuttle service with accommodation*» include, in addition to transport, accommodation for at least 80 %

durée du séjour des voyageurs au lieu de destination est d'au moins deux nuits. Les services de navette avec hébergement peuvent être exploités par un groupe de transporteurs agissant pour compte du même donneur d'ordre, et les voyageurs peuvent :

— soit effectuer le voyage retour avec un autre transporteur, du même groupe, qu'à l'aller,

— soit prendre une correspondance en cours de route, avec un autre transporteur, du même groupe.

7. Le terme « service occasionnel » désigne un service d'autobus effectué entre les territoires des États des Parties Contractantes et qui ne répond pas à la définition du service régulier ou du service de navette.

Les services occasionnels comprennent :

a) les circuits à portes fermées, c'est-à-dire les services d'autobus dans lesquels le même véhicule est utilisé pour transporter sur tout le trajet un ou plusieurs groupes de voyageurs et où chaque groupe est ramené à son lieu de départ, et

b) les services d'autobus effectués pour des groupes de voyageurs et où les voyageurs ne sont pas ramenés au lieu de départ au cours du même voyage, et

c) les services d'autobus ne répondant pas aux critères mentionnés ci-dessus, c'est-à-dire les services d'autobus résiduels.

8. Le terme « transport pour compte propre » désigne :

a) dans le cas de transport de voyageurs, le fait que le transport est effectué par le transporteur dans un but non commercial ou non lucratif et pour autant que :

— l'activité de transport ne constitue qu'une activité accessoire pour le transporteur;

— les véhicules utilisés sont la propriété du transporteur ou sont mis à sa disposition en vertu d'un contrat de location ou de leasing et sont conduits par le personnel du transporteur ou par le transporteur lui-même;

b) dans le cas de transport de marchandises, le fait que les marchandises transportées sont la propriété du transporteur ou ont été vendues, achetées, louées ou données en location, produites, extraites, transformées ou réparées par le transporteur. Le but du transport est de transporter les marchandises de ou vers les installations du transporteur ou de les déplacer à l'intérieur ou à l'extérieur de celles-ci pour ses propres besoins.

indien noodzakelijk tijdens de reis logies met of zonder maaltijden wordt geboden aan ten minste 80 pct. van de reizigers. De verblijfsduur van de reizigers op de plaats van bestemming bedraagt ten minste twee nachten. Pendelvervoer met logies kan geëxploiteerd worden door een groep vervoerders die voor rekening van dezelfde opdrachtgever werken en de reizigers kunnen :

— hun terugreis maken met een andere vervoerder, van dezelfde groep, dan die van de heenreis, of

— onderweg overstappen in een voertuig van een andere vervoerder van dezelfde groep.

7. het woord «ongeregeld vervoer», elk vervoer tussen de grondgebieden van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen dat noch aan de definitie van geregeld vervoer, noch aan die van pendelvervoer beantwoordt.

Het omvat :

a) rondritten, dit wil zeggen vervoer waarbij met hetzelfde voertuig een of meer groepen reizigers worden vervoerd en elke groep naar de plaats van vertrek wordt teruggebracht, en

b) vervoer van reizigersgroepen waarbij de reizigers niet tijdens dezelfde reis naar de plaats van vertrek worden teruggebracht, en

c) vervoer dat niet beantwoordt aan de voormelde criteria, het zogeheten restvervoer.

8. Het woord «eigen vervoer»:

a) in het geval van reizigersvervoer, het feit dat vervoer is verricht voor niet-commerciële doeleinden en zonder winstoogmerk en voor zover :

— de vervoeractiviteit slechts een bijkomende activiteit voor de vervoerder uitmaakt;

— de aangewende voertuigen de eigen-dom zijn van de vervoerder of hem ter beschikking zijn gesteld krachtens een huur- of leasingovereenkomst en bestuurd worden door het personeel van de vervoerder of door de vervoerder zelf;

b) in het geval van goederenvervoer, het feit dat de vervoerde goederen eigendom zijn van de vervoerder of door hem zijn verkocht, gekocht, gehuurd of verhuurd, voortgebracht, gedolven, bewerkt of hersteld. Het doel van het vervoer is de goederen van of naar de installaties van de vervoerder te brengen of van ze te verplaatsen binnen of buiten deze installaties, voor de eigen behoeftes.

of the passengers, with or without meals, at the place of destination and, where necessary, during the journey. Passengers shall stay at the place of destination for at least two nights. Shuttle services with accommodation may be provided by a group of carriers acting on behalf of the same contractor and passengers may :

— either make the return journey with a different carrier, of the same group, from the outward journey,

— or catch a connection «en route», with a different carrier, of the same group.

7. The term «occasional service» means a bus service between the territories of the States of the Contracting Parties falling neither within the definition of a regular service nor the definition of a shuttle service.

The occasional services include :

a) tours, that is to say bus services whereby the same vehicle is used to carry one or more groups of passengers where each group is brought back to its place of departure, and

b) bus services which are carried out for groups of passengers, where passengers are not brought back to their points of departure in the course of the same journey, and

c) bus services which do not meet the criteria mentioned above, i.e. residual bus services.

8. The term «transport on own account» means :

a) in the case of passenger transport, that the transport is carried out for non-commercial and non-profit making purposes by the carrier, provided that :

— the transport activity is only an ancillary activity for that carrier,

— the motor vehicles used are owned by the carrier or put at its disposal through a hiring or leasing contract and driven by members of the personnel of the carrier or by the carrier himself.

b) in the case of goods transport, that the transported goods are the property of the carrier or have been sold, bought, let out on hire or hired, produced, extracted, processed or repaired by the carrier. The purpose of the transport must be to transport the goods to or from the premises of the carrier or to move them, either inside the premises of the carrier or outside for its own requirements.

Le véhicule à moteur utilisé pour un tel transport doit être conduit par le personnel du transporteur ou par le transporteur lui-même et doivent être la propriété de ce dernier ou mis à sa disposition en vertu d'un contrat de location ou de leasing. Le transport doit constituer une activité accessoire du transporteur.

9. Le terme « autorité compétente » désigne :

a) en République du Kazakhstan, le ministère du Transport et des Communications;

b) dans le Royaume de Belgique, le Service public fédéral Mobilité et Transports.

Les Parties Contractantes s'informent mutuellement par la voie diplomatique des changements de nom et/ou de compétence des autorités compétentes.

### ARTICLE 3

#### **Accès au marché**

Chaque Partie Contractante autorisera tout transporteur enregistré sur le territoire de l'État de l'autre Partie Contractante à effectuer tout transport de marchandises ou de voyageurs :

a) entre tout point de son territoire et tout point en dehors de ce dernier, et

b) en transit par son territoire,

transport soumis à autorisation à délivrer par les autorités compétentes de chaque Partie Contractante.

### ARTICLE 4

#### **Masses et dimensions**

1. Les masses et dimensions doivent être en conformité avec les caractéristiques officiellement enregistrées du véhicule et ne peuvent dépasser les limites en vigueur dans le pays d'accueil.

2. Une autorisation spéciale, délivrée par une autorité compétente, est requise si la masse et/ou les dimensions d'un véhicule en charge ou à vide, effectuant un transport tombant sous les dispositions de cet accord, excèdent les maxima autorisés sur le territoire du Royaume de Belgique ou de la République du Kazakhstan.

De voertuigen die worden aangewend voor het vervoer moeten bestuurd worden door personeel van de vervoerder of door de vervoerder zelf en moeten eigendom zijn van deze laatste of hem ter beschikking zijn gesteld krachtens een huur- of leasingovereenkomst. Het vervoer moet een bijkomstige activiteit voor de vervoerder uitmaken.

9. Het woord « bevoegde overheid »,

a) in de Republiek Kazachstan — het ministerie van Vervoer en Communicatie;

b) in het Koninkrijk België — de federale overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer.

De Overeenkomstsluitende Partijen delen elkaar via de diplomatische kanalen elke verandering in naam en/of bevoegdheid van de bevoegde overheden mede.

### ARTIKEL 3

#### **Toegang tot de markt**

Elke Overeenkomstsluitende Partij magtig elke op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij geregistreerde vervoerder tot het verrichten van alle goederen- en reizigersvervoer :

a) tussen ieder punt van haar grondgebied en ieder punt buiten dat grondgebied en

b) in doorvoer over haar grondgebied,

onderworpen aan vergunning of machting, die afgegeven worden door de bevoegde overheid van iedere Overeenkomstsluitende Partij.

### ARTIKEL 4

#### **Massa's en afmetingen**

1. De massa's en afmetingen moeten overeenstemmen met de officieel geregistreerde karakteristieken van het voertuig en mogen de in het land van ontvangst vastgestelde limieten niet overschrijden.

2. Een speciale vergunning afgegeven door een bevoegde overheid is vereist indien de massa en/of de afmetingen van een beladen of leeg voertuig dat een vervoer uitvoert dat onder de toepassing van dit akkoord valt, de toegelaten maxima op het grondgebied van het Koninkrijk België of de Republiek Kazachstan overschrijden.

The motor vehicle used for such transport must be driven by members of the personnel of the carrier or the carrier himself and must be owned by the carrier or put at its disposal through a hiring or leasing contract. The transport must be an ancillary activity of the carrier.

9. The term « competent authorities » means :

a) in the Republic of Kazakhstan — the Ministry of Transport and Communications;

b) in the Kingdom of Belgium — the Federal Public Service of Mobility and Transport.

The Contracting Parties will inform each other of any changes in names and/or the competence of the competent authorities through diplomatic channels.

### ARTICLE 3

#### **Access to the market**

Each Contracting Party shall allow any carrier registered in the territory of the State of the other Contracting Party to carry out any transport of goods or passengers :

a) between any point in its territory and any point outside that territory, and

b) in transit through its territory,

subject to permits or authorizations, to be issued by the competent authorities of each Contracting Party.

### ARTICLE 4

#### **Weights and dimensions**

1. Weights and dimensions of vehicles shall be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit issued by a competent authority is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the Kingdom of Belgium or the Republic of Kazakhstan.

**ARTICLE 5****Respect des législations nationales**

Les transporteurs du Royaume de Belgique ou de la République du Kazakhstan, ainsi que les équipages de leurs véhicules, doivent, sur le territoire de l'État de l'autre Partie Contractante, respecter les lois et les réglementations en vigueur dans cet État.

**ARTIKEL 5****Naleving van de nationale wetgevingen**

De vervoerders van het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan, alsook de bemanningen van hun voertuigen moeten, op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de in die Staat in voege zijnde wetten en reglementen erbiedigen.

**ARTICLE 6****Infractions**

En cas d'infraction aux clauses de cet accord par un transporteur du Royaume de Belgique ou de la République du Kazakhstan, l'autorité compétente de la Partie Contractante, sur le territoire de l'État de laquelle l'infraction a été commise, peut, sans préjudice de ses propres procédures légales, le notifier à l'autre Partie Contractante qui prendra les mesures prévues par ses propres lois nationales y compris le retrait de l'autorisation ou l'interdiction d'effectuer des transports sur le territoire de l'État de l'autre Partie Contractante. Les Parties Contractantes s'informent mutuellement des mesures qui ont été prises.

**ARTIKEL 6****Overtredingen**

Bij overtreding van de bepalingen van dit akkoord door een vervoerder van het Koninkrijk België of de Republiek Kazachstan betekent, de Overeenkomstsluitende Partij op wier Staatsgrondgebied de overtreding werd begaan, onverminderd haar eigen wettelijke procedures, de overtreding aan de andere Overeenkomstsluitende Partij die de door haar nationale wetgeving vastgestelde maatregelen treft, met inbegrip van de intrekking van de vergunning of machting of het verbod vervoer op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij te verrichten. De Overeenkomstsluitende Partijen lichten elkaar in over de genomen sancties.

**ARTICLE 7****Matières fiscales**

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, effectuant des transports sous couvert de cet accord, seront mutuellement exemptés de toutes taxes et charges levées sur la circulation ou la possession des véhicules.

2. Les taxes et charges sur les carburants, la TVA sur les services de transport, les péages et droits d'usage ainsi que les taxes pour la délivrance des autorisations spéciales prévues à l'article 4 de cet accord, seront perçues conformément aux lois et règlements en vigueur dans le territoire des États des Parties Contractantes.

3. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux montés sur le véhicule et destinés uniquement à l'opération du véhicule ou à l'opération des appareils à température contrôlée, ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule dans le seul but de l'opération du véhicule, seront exemptés des droits de douane et de toute autre taxe ou paiement.

4. Les pièces de rechange nécessaires pour la réparation d'un véhicule déjà importé seront admises temporairement sous

**ARTIKEL 7****Fiscale bepalingen**

1. De voertuigen, inclusief hun wisselstukken, die aangewend worden voor vervoer dat in overeenstemming is met de bepalingen van dit akkoord, zullen wederzijds vrijgesteld worden van alle belastingen en lasten geheven op het bezit en de in verkeerstelling van voertuigen.

2. De belastingen en lasten op brandstoffen, de BTW op vervoerdiensten, de tolgelden en gebruiksrechten evenals de taksen voor de afgifte van de in artikel 4 bedoelde speciale vergunningen, worden geheven in overeenstemming met de wetten en reglementen van toepassing op het grondgebied van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

3. De brandstof in de normale ingebouwde tanks van de voertuigen en bedoeld voor de werking van het voertuig of van installaties voor temperatuurgeleiding alsmede de smeermiddelen in de voertuigen, die uitsluitend voor hun werking zijn bedoeld, zijn wederzijds van douanerechten en alle andere belastingen en betalingen vrijgesteld.

4. Wisselstukken, noodzakelijk voor de herstelling van een reeds ingevoerd voertuig, zullen tijdelijk worden toegelaten onder

**ARTICLE 5****Compliance with national law**

Carriers of the Kingdom of Belgium or the Republic of Kazakhstan and the crews of their vehicles shall, when on the territory of the State of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

**ARTICLE 6****Infringements**

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of the Kingdom of Belgium or the Republic of Kazakhstan, the competent authorities of the Contracting Party on whose State territory the infringement occurred, may, without prejudice to its own legal proceedings, notify this to the competent authorities of the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws including the revocation of the permit or authorization or prohibition to do transports on the territory of the other Contracting Party. The competent authorities of the Contracting Parties will inform one another about the measures that have been taken.

**ARTICLE 7****Fiscal matters**

1. Vehicles, including their spare parts, that are engaged in carriages in accordance with the provisions of this Agreement shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation and possession of the vehicles.

2. Taxes and charges on fuel, value added tax (VAT) on carriages, tolls and user charges and taxes for special permits as foreseen under Article 4 of this Agreement, will be levied in compliance with the laws and regulations in force in the territory of the States of the Contracting Parties.

3. The fuel contained in the normal built-in tanks of the vehicle and intended for the operation of the vehicle or to operate devices for temperature control, as well as the lubricants contained in the vehicles for the sole purpose of their operation, shall be exempted from customs duties and any other taxes and payments.

4. Spare parts required for the repair of a vehicle already imported shall be admitted temporarily under a temporary importation

le couvert d'un titre d'importation temporaire, sans paiement de droits d'importation ou d'autres taxes, et libres d'interdictions ou restrictions d'importation. Les pièces remplacées seront dédouanées, exportées ou détruites sous contrôle et supervision de la douane.

## ARTICLE 8

### **Commission mixte**

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes régleront toutes les questions relatives à l'exécution et l'application de cet accord.

2. Dans ce but, les autorités compétentes des Parties Contractantes créeront une Commission mixte.

3. La Commission mixte se réunira régulièrement à la demande des autorités compétentes d'une Partie Contractante, alternativement sur le territoire de l'État d'une des Parties Contractantes, et se composera de représentants des autorités compétentes des Parties Contractantes qui peuvent inviter des représentants des organisations professionnelles du transport routier.

4. La Commission mixte fixera ses propres règles et procédures en conformité avec les pouvoirs conférés aux chefs de délégations des deux Parties Contractantes. La réunion se conclut par la rédaction d'un procès-verbal qui sera signé par le chef de délégation de chaque Partie Contractante.

5. En exécution de l'article 3, la Commission mixte décidera du type et du nombre d'autorisations et des conditions d'accès au marché du transport.

Nonobstant l'article 12, paragraphe 2 de cet accord, la Commission mixte peut étendre les catégories de transport pour lesquels aucune autorisation n'est requise.

6. La Commission mixte accordera une attention particulière aux aspects suivants :

- le développement harmonieux du transport entre les territoires des États des Parties Contractantes tenant compte, entre autre, des aspects environnementaux concernés;

- la coordination des politiques de transport routier, la législation routière et son implémentation au niveau national et international par les Parties Contractantes;

dekking van een tijdelijke invoertitel zonder betaling van invoerrechten of andere taksen, en vrij van invoerverboden of -beperkingen. De vervangen stukken zullen worden uitgeklaard, heruitgevoerd of vernietigd onder controle en toezicht van de douane.

## ARTIKEL 8

### **Gemengde Commissie**

1. De bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen alle vraagstukken met betrekking tot implementatie en de toepassing van dit akkoord, regelen.

2. Te dien einde zullen de Overeenkomstsluitende Partijen een Gemengde Commissie oprichten.

3. De Gemengde Commissie zal regelmatig bijeenkomen, op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen, beurtelings op het grondgebied van de Staat van één van de Overeenkomstsluitende Partijen en is samengesteld uit vertegenwoordigers van de bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen die vertegenwoordigers van de beroepsorganisaties van het wegvervoer kunnen uitnodigen.

4. De Gemengde Commissie stelt haar eigen regels en procedures vast, overeenkomstig de bevoegdheden toegewezen aan de delegatieleiders van beide Overeenkomstsluitende Partijen. De vergadering wordt afgesloten met het opstellen van een protocol, dat dient te worden ondertekend door de delegatieleider van elke Overeenkomstsluitende Partij.

5. In uitvoering van artikel 3 zal de Gemengde Commissie het model en het aantal vergunningen of machtigingen vaststellen, alsook de voorwaarden van toegang tot de vervoermarkt.

Onverminderd de bepalingen van artikel 12, paragraaf 2 van dit akkoord, kan de Gemengde Commissie de categorieën van vervoer waarvoor geen machtiging of vergunning vereist is, uitbreiden.

6. De Gemengde Commissie zal bijzonder aandacht schenken aan de volgende aspecten :

- de harmonieuze ontwikkeling van het transport tussen het grondgebied van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen rekening houdend, onder andere, met de betrokken milieueaspecten;

- de coördinatie van het beleid inzake wegvervoer, van de vervoerwetgevingen en hun toepassing door de Overeenkomstsluitende Partijen op nationaal en internationaal vlak;

title without payment of import duties and other taxes, and free of import prohibitions and restrictions. Replaced parts shall be cleared, exported or destroyed under customs control and supervision.

## ARTICLE 8

### **Joint Committee**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate any questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the competent authorities of the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request the competent authorities of either Contracting Party alternatively in the territory of the State of one of the Contracting Parties and shall comprise representatives of the competent authorities of the Contracting Parties, which can invite representatives of road transport associations.

4. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures in accordance with the power conferred to the heads of the delegations of both Contracting Parties. The meeting will be concluded by drawing up a protocol to be signed by the head of the delegation of each Contracting Party.

5. Following Article 3 of this Agreement, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits or authorizations and the conditions of access to the transport market.

Notwithstanding Article 12, paragraph 2 of this Agreement, the Joint Committee can extend the types of transport for which no permits or authorizations are required.

6. The Joint Committee shall give particular consideration to the following subjects :

- the harmonious development of transport between the territory of the States of the Contracting Parties, taking into account, among others, environmental aspects involved;

- the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

— la recherche de solutions possibles par les autorités nationales respectives si des problèmes venaient à survenir, notamment en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, ainsi qu'en matière d'ordre public qui pourraient affecter les opérations de transport;

— l'échange d'informations pertinentes;

— le mode de fixation des masses et dimensions;

— la promotion de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions de transport;

— la promotion du transport multimodal, y compris les questions se rapportant à l'accès au marché.

— het streven naar mogelijke oplossingen door de respectieve nationale overheden ingeval problemen zouden rijzen, met name in materies inzake fiscaliteit, sociale wetgeving, douane en milieu met inbegrip van aangelegenheden van openbare orde voorzover deze van invloed zijn op de wegvervoeractiviteit;

— de uitwisseling van relevante informatie;

— de wijze van vaststelling van afmetingen en gewichten;

— de aanmoediging van de samenwerking tussen de vervoerbedrijven en de vervoerinstellingen;

— de bevordering van het gecombineerd vervoer, met inbegrip van de vraagstukken in verband met de toegang tot de markt.

— the consideration of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order affecting road transport operations;

— the exchange of relevant information;

— the method of fixing weights and dimensions;

— the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;

— the promotion of multimodal transport, including all questions concerning market access.

## **II<sup>e</sup> PARTIE. DISPOSITIONS RELATIVES AU TRANSPORTS DE VOYAGEURS**

### **ARTICLE 9**

#### **Services réguliers**

1. Les demandes d'autorisations pour les services réguliers seront soumises aux autorités compétentes de l'État sur le territoire duquel se trouve le lieu de départ.

2. La décision d'accorder les autorisations sera prise conjointement par les autorités des Parties Contractantes. Elles sont délivrées par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes, chacune pour le territoire de son propre État.

3. Une demande d'autorisation peut être refusée, entre autres :

— si le demandeur n'est pas en mesure d'exécuter le service faisant l'objet de la demande avec du matériel dont il a la disposition directe;

— si, dans le passé, le demandeur n'a pas respecté les législations nationales ou internationales en matière de transports routiers et en particulier les conditions et exigences relatives aux autorisations de services de transports internationaux de voyageurs, ou a commis de graves infractions à la législation en matière de sécurité routière, particulièrement en ce qui concerne les normes applicables aux véhicules et les temps de conduite et de repos des conducteurs;

— si, dans le cas d'une demande de renouvellement d'autorisation, les conditions de l'autorisation délivrée précédemment n'ont pas été respectées.

## **DEEL II. BEPALINGEN BETREFFENDE HET VERVOER VAN REIZIGERS**

### **ARTIKEL 9**

#### **Geregeld vervoer**

1. De machtigingaanvragen voor geregelde vervoer zullen aan de bevoegde overheid van de Staat op wier grondgebied het vertrekpunt gesitueerd is, worden voorgelegd.

2. De beslissing tot toekenning van de machtiging wordt gezamenlijk genomen door de overheden van de Overeenkomsts-luitende Partijen. De machtigingen worden afgeleverd door de bevoegde overheid van beide Overeenkomsts-luitende Partijen, elk voor het grondgebied van hun eigen Staat.

3. De aanvraag tot machtiging kan worden afgewezen onder andere indien :

— de aanvrager niet in staat is het vervoer waarvoor hij een aanvraag heeft ingediend, te verrichten met het materieel waarover hij rechtstreeks beschikt;

— de aanvrager in het verleden niet heeft voldaan aan de nationale of internationale regels inzake het wegvervoer, meer bepaald aan de voorwaarden en vereisten betreffende de machtigingen voor internationaal personenvervoer over de weg of ernstige inbreuken heeft gepleegd op de reglementering inzake de verkeersveiligheid, onder meer ten aanzien van de normen voor de voertuigen en de rij- en rusttijden van de bestuurders;

— in het geval van een aanvraag voor verlenging van de machtiging, de voorwaarden van de vorige machtiging niet werden nageleefd.

## **PART II. PROVISIONS FOR THE CARRIAGE OF PASSENGERS**

### **ARTICLE 9**

#### **Regular Services**

1. Applications for authorizations for regular services shall be submitted to the competent authorities in the country in whose territory the point of departure is situated.

2. The decision to issue authorizations shall be taken jointly by the competent authorities of the Contracting Parties. They are issued by the competent authorities of both Contracting Parties each one for the territory of its own State.

3. An application for an authorization may be rejected if, inter alia :

— the applicant is unable to provide the service that is the subject of the application with equipment directly available to him;

— if in the past the applicant has not complied with national or international legislation on road transport and in particular the conditions and requirements relating to authorizations for international road passenger services or has committed serious breaches of legislation in regard to road safety, in particular with regard to the rules applicable to vehicles and driving and rest periods of drivers;

— if, in the case of an application for renewal of an authorization, the conditions of the previous authorization have not been complied with.

4. La décision de délivrer une autorisation sera prise par les autorités compétentes dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande complète.

5. Une autorisation est délivrée pour une durée maximum de 3 ans, elle peut être prolongée à la demande de l'autorité compétente.

6. L'autorisation ou une copie certifiée conforme par l'autorité compétente, doit se trouver à bord du véhicule.

#### ARTICLE 10

##### **Services de navette**

1. Aucune autorisation n'est requise pour les services de navette avec hébergement exécutés par des transporteurs belges ou du Kazakhstan pour autant que ces services ont leur point de départ en Belgique, respectivement le Kazakhstan.

2. Les services de navette sans hébergement sont traités comme des services réguliers.

3. Lors de l'exécution de services de navette tels que visés au point premier de cet article, une feuille de route dûment remplie sera utilisée.

#### ARTICLE 11

##### **Services occasionnels**

Aucune autorisation n'est requise pour effectuer des services occasionnels.

Une feuille de route, dûment complétée, doit se trouver à bord du véhicule.

La Commission mixte visée à l'article 8 décidera du modèle de cette feuille de route.

#### **III<sup>e</sup> PARTIE. DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRANSPORTS DE MARCHANDISES**

#### ARTICLE 12

##### **Conditions d'autorisation**

1. Les autorisations pour le transport de marchandises seront émises dans les limites d'un contingent d'autorisations valables pour 1 (un) voyage (aller et retour) et/ou un contingent pour voyages multiples (autorisations à temps) valables pour une période de 13 mois débutant le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année calendrier. Les autorisations doivent se trouver à bord du véhicule.

4. De beslissing tot afgifte van de machtiging moet door de bevoegde overheid genomen worden binnen drie maanden na de datum van ontvangst van de volledige aanvraag.

5. Een machtiging wordt afgeleverd voor een duur van maximaal drie jaar; ze kan verlengd worden op vraag van de bevoegde overheid.

6. De machtiging of een door de bevoegde overheid van de Overeenkomstsluitende Partij voor echt verklaarde kopie, moet zich aan boord van het voertuig bevinden.

#### ARTIKEL 10

##### **Pendelvervoer**

1. Geen enkele machtiging is vereist voor pendelvervoer met logies verricht door Belgische of Kazachse vervoerders wanneer het vertrekpunt respectievelijk in België of in Kazakhstan gesitueerd is.

2. Pendelvervoer zonder logies wordt behandeld zoals geregeld vervoer.

3. Voor het in punt 1 van dit artikel bedoelde pendelvervoer moet een behoorlijk ingevuld reisblad gebruikt worden.

#### ARTIKEL 11

##### **Ongeregeld vervoer**

Geen enkele machtiging is vereist voor ongeregeld vervoer.

Een behoorlijk ingevuld reisblad moet zich aan boord van het voertuig bevinden.

De Gemengde Commissie, waarvan sprake in artikel 8 zal beslissen over het model van het reisblad.

#### **DEEL III. BEPALINGEN BETREFFENDE HET VERVOER VAN GOEDEREN**

#### ARTIKEL 12

##### **Vergunningsvoorwaarden**

1. De vergunningen voor het vervoer van goederen zullen worden afgeleverd in het kader van een contingent vergunningen voor 1 (één) reis (heen en terug) en/of een contingent voor meerdere reizen (termijnvergunning) en zullen geldig zijn voor een duur van 13 maanden die ingaat op 1 januari van elk kalenderjaar. De vergunningen moeten zich aan boord van het voertuig bevinden.

4. A decision on whether an authorization shall be issued shall be taken by the competent authorities within three months of the date on which a full application is received.

5. An authorization shall be valid for a maximum period of three years and may be extended on request of the competent authorities.

6. The authorization or its copy, attested by the competent authorities of the Contracting Party, shall be carried in the vehicle.

#### ARTICLE 10

##### **Shuttle services**

1. No authorization shall be required for shuttle services with accommodation executed by Belgian or Kazakhstan carriers insofar these services have their departure in Belgium and in Kazakhstan respectively.

2. Shuttle services without accommodation are treated like regular services.

3. For the shuttle services mentioned under paragraph 1 of this Article passenger waybills completed in full shall be used.

#### ARTICLE 11

##### **Occasional services**

No authorization shall be required for occasional services.

A passenger waybill, completed in full, shall be carried in the vehicle.

The Joint Committee referred to in Article 8 shall decide on the model of this passenger waybill.

#### **PART III. PROVISIONS FOR THE CARRIAGE OF GOODS**

#### ARTICLE 12

##### **Permit conditions**

1. Permits for the transportation of goods shall be issued within the limits of a quota of permits for 1 (one) journey (roundtrip) and/or a quota for multiple journeys (time permit) and shall be valid for a period of 13 months, starting from January the 1<sup>st</sup>. of each calendar year. The permits shall be carried in the vehicle.

<p>2. Les autorisations sont personnelles et ne peuvent être transmises à des tiers.</p> <p>3. Les autorisations ne peuvent être utilisées que par un seul véhicule à la fois.</p> <p>4. La Commission mixte visée à l'article 8 fixe le contingent et les catégories d'autorisations (au voyage ou à temps) ainsi que toutes autres conditions relatives à l'utilisation de celles-ci.</p> <p>5. Aucune autorisation ne sera requise pour les transports mentionnés ci-après ou les voyages à vide exécutés en conjonction avec ces transports :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Les transports de marchandises par des véhicules dont le Poids Total Autorisé en Charge (PTAC), y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;</li> <li>b) Les transports occasionnels de marchandises à destination ou en provenance des aéroports, en cas de déviation des services;</li> <li>c) Les transports de véhicules endommagés ou à dépanner et les déplacements de dépanneuses;</li> <li>d) Les déplacements à vide d'un véhicule affecté au transport de marchandises et destiné à remplacer un véhicule mis hors d'usage à l'étranger ainsi que la retour du véhicule tombé en panne après réparation;</li> <li>e) Les transports d'animaux vivants au moyen de véhicules construits ou aménagés spécialement d'une façon permanente pour assurer le transport d'animaux vivants et admis comme tels par les autorités compétentes;</li> <li>f) Les transports de pièces de rechange et de produits destinés à l'avitaillement des navires de mer et des avions;</li> <li>g) Les transports d'articles nécessaires aux soins médicaux en cas de secours d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles, et en cas d'aide humanitaire;</li> <li>h) Les transports, à des fins non commerciales, d'objets et d'oeuvres d'art destinés aux expositions et aux foires;</li> <li>i) Les transports à des fins non commerciales de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;</li> </ul>	<p>2. De vergunningen zijn persoonlijk en mogen niet aan derden worden overgedragen.</p> <p>3. De vergunningen kunnen slechts voor één voertuig tegelijkertijd worden gebruikt.</p> <p>4. De Gemengde Commissie, waarvan sprake in artikel 8, bepaalt de contingenten, de soorten vergunningen (ritvergunning en termijnvergunning) en iedere andere voorwaarde betreffende het gebruik van de vergunningen.</p> <p>5. Geen enkele vergunning is vereist voor de volgende transporten of de lege verplaatsingen die daarmee gepaard gaan :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) het vervoer van voertuigen waarvan de maximaal toegelaten massa (MTM), met inbegrip van dat van de aanhangwagen(s), niet meer dan 6 ton bedraagt of waarvan het toegestane laadvermogen, met inbegrip van dat van de aanhangwagen(s), niet meer dan 3,5 ton bedraagt;</li> <li>b) het incidenteel vervoer van goederen van en naar de luchthavens ingeval van verlegging van de diensten;</li> <li>c) het vervoer van beschadigde of te herstellen voertuigen en de verplaatsingen van depannagevoertuigen;</li> <li>d) de verplaatsingen van een leeg voertuig voor goederenvervoer dat bestemd is om een voertuig te vervangen dat buiten dienst is gevallen in het buitenland, alsmede de terugkeer, na herstelling, van het onklaar geraakte voertuig;</li> <li>e) het vervoer van levende dieren met voertuigen die zijn gebouwd of op permanente wijze speciaal zijn ingericht voor het vervoer van levende dieren en als dusdanig erkend door de betrokken autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen;</li> <li>f) het vervoer van reserveonderdelen en producten bestemd voor de bevoorrading van zeeschepen en vliegtuigen;</li> <li>g) het vervoer van medische hulpgoederen nodig voor eerste hulpverlening, met name in het geval van natuurrampen en in geval van humanitaire hulp;</li> <li>h) het vervoer van kunstvoorwerpen en kunstwerken voor tentoonstellingen en beurzen of voor niet-commerciële doeleinden;</li> <li>i) het vervoer zonder winstoogmerk van materiaal, rekwijsen en dieren van of naar theatervoorstellingen, muziekuitvoeringen, filmvoorstellingen, sportmanifestaties, circusvoorstellingen, kermissen of beurzen alsmede ten behoeve van radio-, film- of televisieopnamen;</li> </ul>	<p>2. Permits are personal and are not transferable to third parties.</p> <p>3. Permits can only be used for one vehicle at a time.</p> <p>4. The Joint Committee referred to in Article 8 determines the quota, the categories of the permits (journey or time) and any further conditions governing permit use.</p> <p>5. No permit shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transports :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) the transport of goods by motor vehicles whose Total Permissible Laden Weight (TPLW), including trailers, does not exceed 6 tons, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tons;</li> <li>b) the transport of goods on an occasional basis, to or from airports, in case where services are diverted;</li> <li>c) the transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles;</li> <li>d) unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;</li> <li>e) transport of livestock in special purpose-built or permanently converted vehicles for the transport of livestock and recognized as such by the Contracting Parties » authorities concerned;</li> <li>f) transport of spare parts and equipment for ocean-going ships and aircraft;</li> <li>g) transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian needs;</li> <li>h) transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes;</li> <li>i) transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fêtes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;</li> </ul>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>j) Les transports funéraires;</p> <p>k) Les transports postaux effectués dans le cadre d'un régime de service public.</p> <p>6. L'autorisation doit être entièrement complétée avant le début du voyage. Le rapport de voyage doit être estampillé par le représentant de l'autorité compétente au moment de l'entrée du territoire de l'État de l'autre Partie Contractante.</p> <p>Avant le franchissement de la frontière en un point où aucun représentant de l'autorité compétente n'est disponible, le conducteur doit inscrire à l'encre, à l'endroit prévu sur l'autorisation, le lieu, la date et l'heure de franchissement de la frontière.</p> <p>7. Conformément à l'article 4, paragraphe 2 du présent accord, la demande d'une autorisation spéciale pour les véhicules transportant des marchandises dont la masse ou les dimensions dépassent les limites autorisées dans le territoire de l'État de la Partie Contractante d'accueil, doit reprendre :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1) le nom et l'adresse du transporteur;</li> <li>2) la marque ainsi que le type du véhicule et le numéro d'immatriculation;</li> <li>3) le nombre d'essieux ainsi que l'empattement;</li> <li>4) les dimensions ainsi que le poids du véhicule;</li> <li>5) la charge utile;</li> <li>6) la dimension et le poids des marchandises;</li> <li>7) si nécessaire, le dessin du véhicule, marchandises comprises;</li> <li>8) le poids par essieu;</li> <li>9) l'adresse des lieux de chargement et de décharge;</li> <li>10) le lieu de passage de frontière prévu ainsi que la date du passage et la route suivie.</li> </ul>	<p>j) het begrafenisvervoer;</p> <p>k) het postvervoer, uitgevoerd in het kader van een openbare dienst.</p> <p>6. De vergunning moet vóór het begin van elke reis volledig ingevuld worden. Het verslag moet afgestempeld worden dor de vertegenwoordiger van de bevoegde overheid op het ogenblik dat het voertuig het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnenrijdt.</p> <p>In geval het voertuig de grens overschrijdt op een plaats waar geen vertegenwoordiger van de bevoegde overheid aanwezig is, moet de bestuurder de datum, het uur en de plaats van overschrijding van de grens, met inkt, inschrijven op de voorziene plaats op de vergunning.</p> <p>7. De in artikel 4, 2 de paragraaf bedoelde aanvraag voor een speciale vergunning voor voertuigen die goederen vervoeren waarvan de massa en de afmetingen de op het grondgebied van de Staat van de Overeenkomstsluitende Partij van onthaal vastgestelde limieten overschrijden, moet melding maken van :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1) de naam en het adres van de vervoeronderneming;</li> <li>2) het merk, het type en het inschrijvingsnummer van het voertuig;</li> <li>3) het aantal assen en de afstand tussen de assen;</li> <li>4) het gewicht en de afmetingen van het voertuig;</li> <li>5) het laadvermogen;</li> <li>6) de massa en de afmetingen van de te vervoeren goederen;</li> <li>7) indien nodig, een schets van het voertuig, lading inbegrepen;</li> <li>8) de gewicht per as;</li> <li>9) het adres van de laad- en losplaats;</li> <li>10) de voorziene plaats van grensoverschrijding alsook de datum en de reisweg.</li> </ul>	<p>j) funeral transport;</p> <p>k) postal transport carried out as a public service.</p> <p>6. The permit has to be filled out in full before the journey starts. The report has to be stamped by the representative of the competent authorities while entering the territory of the State of the other Contracting Party.</p> <p>Before crossing the border on a place where no representative of the competent authorities is available, the driver has to put in ink in the respective box on the permit, the place, date and hour of border crossing.</p> <p>7. According to Article 4, paragraph 2 of this Agreement, the application for a special permit for the vehicles carrying goods of which weight and dimensions exceed limits permitted in the territory of the State of the host Contracting Party should contain :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1) Name and address of the carrier;</li> <li>2) Vehicle make, type and plate numbers;</li> <li>3) Number of axles and axle spread;</li> <li>4) Dimensions and weight of the vehicle;</li> <li>5) Loading capacity;</li> <li>6) Dimensions and weight of goods;</li> <li>7) If necessary the drawing of the vehicle together with goods;</li> <li>8) Load on each axle;</li> <li>9) The address of the place of loading and unloading;</li> <li>10) The planned place of border crossing and date as well as route.</li> </ul>
<p><b>IV<sup>e</sup> PARTIE. DISPOSITIONS FINALES</b></p> <p>ARTICLE 13</p> <p>1. Tous amendements et ajouts aux dispositions de cet accord, seront fixés par les Parties Contractantes dans des protocoles, qui entreront en vigueur en conformité avec la procédure visée à l'article 14, paragraphe premier de cet accord et constitueront une partie intégrante de cet accord.</p>	<p><b>DEEL IV. SLOTBEPALINGEN</b></p> <p>ARTIKEL 13</p> <p>1. Alle amenderingen en toevoegingen aan dit akkoord zullen door de Overeenkomstsluitende Partijen vastgelegd worden in protocollen, die in voege zullen treden overeenkomstig de procedure, bedoeld in artikel 14, paragraaf 1 van dit akkoord en maken een integraal deel uit van dit akkoord.</p>	<p><b>PART IV. FINAL PROVISIONS</b></p> <p>ARTICLE 13</p> <p>1. Any amendments and additions to this Agreement shall be fixed by the Contracting Parties in protocols, which shall enter into force in compliance with the procedure referred to in Article 14, paragraph 1 of this Agreement and constitute an integral part of the present Agreement.</p>

2. Tous désaccords et controverses au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions de cet accord seront traitées par la Commission mixte.

3. Les Parties Contractantes supporteront uniquement les dépenses découlant de l'exécution du présent accord, dans les limites fixées par les législations des États des Parties Contractantes, à moins qu'il n'en ait été, dans des cas spécifiques, convenu autrement.

4. Les sujets qui ne sont pas réglés par le présent accord ainsi que par les accords internationaux signés par les deux Parties Contractantes, seront réglées en conformité avec la législation nationale de l'État de chaque Partie Contractante.

#### ARTICLE 14

##### **Entrée en vigueur et durée**

1. L'Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> jour du second mois qui suit la date à laquelle les Parties Contractantes se sont通知ées mutuellement par écrit, par voie diplomatique, que les procédures légales internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord dans leurs pays respectifs, ont été remplies.

2. Les Parties Contractantes peuvent mettre fin à cet accord à tout moment après un préavis écrit de six mois signifiant à l'autre Partie Contractante l'intention d'y mettre fin.

FAIT à Bruxelles le 5 décembre 2006, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, néerlandaise, française, kazakhe et russe.

En cas de divergence d'interprétation des dispositions de cet accord, le texte anglais fera seul foi.

EN TÉMOIGNAGE DE QUOI les sous-signés, dûment autorisés à cette fin, ont signé cet accord.

2. Betwistingen en meningsverschillen nopens de interpretatie en de toepassing van de bepalingen van dit akkoord, zullen behandeld worden door de Gemengde Commissie.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitgaven, die ontstaan tijdens de toepassing van dit akkoord slechts dragen binnen de limieten van de wetgeving van de Staat van de Overeenkomstsluitende Partijen, tenzij anders overeengekomen in elk specifiek geval.

4. De problemen, die niet geregeld worden door dit akkoord, noch door de Internationale akkoorden die beide Overeenkomstsluitende Partijen ondertekenden, worden geregeld door de Nationale Wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij.

#### ARTIKEL 14

##### **Inwerkingtreding en geldigheidsduur**

1. Dit akkoord zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de ontvangst van de schriftelijke kennisgeving, via diplomatische weg, waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben op de noodzakelijke interne wettelijke procedures met betrekking tot de inwerkingtreding van het akkoord in hun respectieve landen, nageleefd zijn.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen dit akkoord op gelijk welk ogenblik beëindigen, mits het in acht nemen van een schriftelijke vooropzet van 6 maanden waarin de intentie om het akkoord te beëindigen aan de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt medegedeeld.

GEDAAN te Brussel, op 5 december 2006, in twee originele exemplaren in de Engelse, de Nederlandse, de Franse, de Kazachse en de Russische taal.

In geval van verschil van interpretatie van de bepalingen van dit akkoord heeft enkel de Engelse tekst de overhand.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit akkoord hebben ondertekend.

2. Disputes and controversies on the interpretation or implementation of the provisions of the present Agreement shall be dealt with by the Joint Committee.

3. The Contracting Parties should singly bear expenses arising during the implementation the present Agreement within the limits provided by the legislations of the States of the Contracting Parties unless otherwise agreed upon in each specific case.

4. The issues that are not regulated by the present Agreement as well as by the International Agreements signed by both Contracting Parties, will be regulated according to the National Legislation of the State of each Contracting Party.

#### ARTICLE 14

##### **Entry into force and duration**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing through diplomatic channels that the internal legal procedures necessary for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by giving six months written notice of its intention to terminate it to the other Contracting Party.

DONE at Brussels, on December 5<sup>th</sup>, 2006, in two original copies in the Dutch, English, French, Kazakh and Russian languages.

In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement the English text only shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto have signed this Agreement.

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOUMIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

**Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier international entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, signé à Bruxelles le 5 décembre 2006.**

**Article 1<sup>er</sup>**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2**

L'Accord sur le transport routier international entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, signé à Bruxelles le 5 décembre 2006, sortira son plein et entier effet.

\* \* \*

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

**Voorontwerp van wet houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over het internationaal wegvervoer, ondertekend te Brussel op 5 december 2006.**

**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2**

Het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over het internationaal wegvervoer, ondertekend te Brussel op 5 december 2006, zal volkomen gevolg hebben.

\* \* \*

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT  
N° 45.939/4  
DU 2 MARS 2009**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 3 février 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord sur le transport routier international entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République du Kazakhstan, signé à Bruxelles le 5 décembre 2006 », a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. L'accord du secrétaire d'État au Budget qui est joint au dossier, est signé « i.o. » [in opdracht, c'est à dire « par ordre »] vraisemblablement par un membre de son cabinet.

Comme l'a écrit Jacques Salmon :

« Le Conseil d'État a souligné (...) que les membres des cabinets ministériels (...) sont les collaborateurs personnels du ministre : ils n'ont pas la qualité d'autorité administrative et ne peuvent se substituer à l'administration. C'est au ministre lui-même qu'il appartient de prendre la décision et le Conseil d'État n'admet pas qu'il puisse déléguer certains de ses pouvoirs à un membre de son cabinet » (1).

Compte tenu de la nature de la décision à prendre par le secrétaire d'État au Budget en matière de contrôle administratif et budgétaire, celle-ci ne peut être prise que par le titulaire de la fonction (2) ou d'une autre autorité ministérielle qui le remplace selon les usages (3).

Il en résulte qu'actuellement l'accord du secrétaire d'État au Budget est inexistant.

Il y a lieu de veiller au parfait accomplissement de cette formalité préalable.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE  
Nr. 45.939/4  
VAN 2 MAART 2009**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 3 februari 2009 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet houdende « instemming met het akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Kazachstan over het internationaal wegvervoer, ondertekend te Brussel op 5 december 2006 », heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. De akkoordbevinding door de staatssecretaris voor Begroting, die bij het dossier is gevoegd, is ondertekend « i.o. » [in opdracht], waarschijnlijk door een lid van zijn kabinet.

Jacques Salmon heeft in dit verband het volgende geschreven :

« *Le Conseil d'État a souligné (...) que les membres des cabinets ministériels (...) sont les collaborateurs personnels du ministre : ils n'ont pas la qualité d'autorité administrative et ne peuvent se substituer à l'administration. C'est au ministre lui-même qu'il appartient de prendre la décision et le Conseil d'État n'admet pas qu'il puisse déléguer certains de ses pouvoirs à un membre de son cabinet* » (1).

Gelet op de aard van de beslissing die de staatssecretaris voor Begroting op het stuk van administratieve en begrotingscontrole moet nemen, mag die beslissing alleen worden genomen door degene die deze functie bekleedt (2) of door een andere ministeriële overheid die hem volgens de gebruiken vervangt (3).

Daaruit volgt dat de akkoordbevinding van de staatssecretaris voor Begroting thans niet vorhanden is.

De steller van het ontwerp behoort erop toe te zien dat deze voorafgaande vormvereiste perfect wordt vervuld.

(1) Jacques Salmon, « *Le Conseil d'État* », Tome I, Bruxelles, Bruyulant, 1994, p. 402.

(2) Arrêts 104 573, du 12 mars 2002; 117 483, du 25 mars 2003 et 131 610, du 19 mai 2004.

(3) Il en va de même de la signature de la demande d'avis adressée à la section de législation du Conseil d'État, voir *Principes de technique législative — Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, 2008, onglet « Technique législative », recommandation n° 248, [www.raadvst-consetat.be](http://www.raadvst-consetat.be), (2 mars 2009).

(1) Jacques Salmon, « *Le Conseil d'État* », Deel I, Brussel, Bruyulant, 1994, blz. 402.

(2) Arresten nummers 104 573 van 12 maart 2002, 117 483 van 25 maart 2003 en 131 610 van 19 mei 2004.

(3) Hetzelfde geldt voor de ondertekening van de adviesaanvraag die aan de afdeling Wetgeving van de Raad van State wordt gericht, zie *Beginsele van de wetgevingstechniek — Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, 2008, tab « Wetgevingstechniek », aanbeveling nr. 248, <http://www.raadvst-consetat.be>, (2 maart 2009).

2. Conformément à l'article 6, § 4, 3<sup>o</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, l'avant-projet doit être soumis à la formalité préalable de l'association des gouvernements de régions (1).

Les pièces du dossier ne permettent cependant pas d'établir que cette procédure a été menée jusqu'à son terme. Il revient par conséquent à l'auteur du projet d'y veiller.

3. Aux termes de son intitulé, le traité international auquel il est envisagé de porter assentiment est un «accord sur le transport routier international entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République du Kazakhstan».

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé du traité international dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet de loi, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que, si ce sont, certes, les Gouvernements compétents qui concluent les traités, ils le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. En l'occurrence, les parties contractantes sont, dès lors, le Royaume de Belgique et la République du Kazakhstan (2).

4. Il y a lieu d'identifier les signataires du traité, à tout le moins, l'autorité belge.

5. La version anglaise du traité, qui fera seule foi en cas de divergence d'interprétation, doit, compte tenu de cette valeur particulière, être également jointe à l'avant-projet de loi.

La chambre était composée de

M. Ph. HANSE, président de chambre,

MM. P. LIÉNARDY et J. JAUMOTTE, conseillers d'État,

(1) Voir notamment l'avis 24.106/9, donné le 29 novembre 1995 sur un avant-projet devenu la loi du 15 mars 2002 portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas portant réglementation de la navigation et des activités de loisirs sur la Meuse mitoyenne, signée à Bruxelles le 6 janvier 1993 (doc. Sénat, 2000-2001, n° 886/1), l'avis 25.576/9, donné le 2 octobre 1996 sur un avant-projet devenu la loi du 25 mars 1999 portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire relatif aux transports routiers internationaux et de transit de voyageurs et de marchandises et Protocole, signés à Bruxelles le 29 mars 1994 (doc. Sénat, 1998-1999, n° 1179/1), l'avis 39.745/4, donné le 13 février 2006 sur un avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc concernant les transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises, et au Protocole établi en vertu de l'article 22 dudit accord, signés à Rabat le 14 juillet 1997, l'avis 40.422/4, donné le 29 mai 2006 sur un avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République tunisienne sur le transport routier de personnes et marchandises et sur le transit, signé à Tunis le 7 octobre 2004, l'avis 41.588/4, donné le 21 novembre 2006 sur un avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de l'Ukraine sur le transport routier, signé à Kiev le 28 juillet 1997, l'avis 41.727/4, donné le 20 décembre 2006 sur un avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier entre le gouvernement belge et le gouvernement macédonien, signé à Skopje le 10 septembre 1998, et l'avis 42.971/4, donné le 23 mai 2007 sur un avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le Transport routier entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la Géorgie, signé à Bruxelles le 19 mars 2002.

(2) Voir l'avis 44.157/4, donné le 19 mars 2008, sur un avant-projet devenu la loi du 18 septembre 2008 portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et le gouvernement macédonien relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission), et le Protocole d'application, faits à Voorburg le 30 mai 2006 (doc. Sénat, 2007-2008, n° 780/1, pp. 27-28), l'avis 44.915/2/V, donné le 12 août 2008, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées, signé à Bruxelles le 8 novembre 2006» et les avis qui y sont cités (doc. Sénat, 2007-2008, n° 941/1, pp. 17-18) et l'avis 45.892/4, donné le 23 février 2009, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Canada sur la reconnaissance des permis de conduire, signé à Bruxelles le 14 décembre 2001».

2. Overeenkomstig artikel 6, § 4, 3<sup>o</sup>, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen moeten de gewestregeringen vooraf worden betrokken bij het uitwerken van het voorontwerp (1).

Uit de dossierstukken kan echter niet worden opgemaakt of die procedure tot een goed einde is gebracht. De steller van het ontwerp moet daar dus op toezien.

3. Het internationale verdrag waarmee men instemming beoogt te betuigen is luidens het opschrift ervan een «akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Kazachstan over het internationaal wegvervoer».

Hoewel het een verplichting is het opschrift van het internationale verdrag letterlijk over te nemen in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp van wet, wordt de gelegenheid opnieuw te baat genomen om te onderstrepen dat verdragen weliswaar gesloten worden door de bevoegde regeringen, maar dat deze dit doen namens de rechtspersonen waarvan ze de uitvoerende macht vormen of waarvoor ze optreden. In het onderhavige geval zijn de verdragsluitende partijen derhalve het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan (2).

4. De ondertekenaars van het Verdrag dienen bekend te worden gemaakt, op zijn minst de Belgische overheid.

5. De Engelse tekst van het verdrag, die in geval van verschil in interpretatie beslissend is, dient, gelet op die bijzondere waarde, eveneens bij het voorontwerp van wet te worden gevoegd.

De kamer was samengesteld uit :

De heer Ph. HANSE, kamervoorzitter.

De heren P. LIÉNARDY en J. JAUMOTTE, staatsraden.

(1) Zie inzonderheid advies 24.106/9 van 29 november 1995 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 15 maart 2002 houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot regeling van het scheepvaartverkeer en van de recreatie op de gemeenschappelijke Maas, ondertekend te Brussel op 6 januari 1993 (*Gedr. St., Senaat, 2000-2001, nr. 886/1*), advies 25.576/9 van 2 oktober 1996 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 25 maart 1999 houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije betreffende het internationale wegvervoer en het transitservoer van personen en goederen, en Protocol, ondertekend te Brussel op 29 maart 1994 (*Gedr. St., Senaat, 1998-1999, nr. 1179/1*), advies 39.745/4 van 13 februari 2006 over een voorontwerp van wet houdende instemming met het akkoord tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko betreffende het internationale vervoer over de weg van personen en goederen, en met het Protocol opgemaakt krachtens artikel 22 van dit akkoord, ondertekend te Rabat op 14 juli 1997, advies 40.422/4 van 29 mei 2006 over een voorontwerp van wet houdende instemming met het akkoord tussen het Koninkrijk België en de Republiek Tunesië betreffende het vervoer over de weg van personen en goederen en de transit, ondertekend te Tunis op 7 oktober 2004, advies 41.588/4 van 21 november 2006 over een voorontwerp van wet houdende instemming met het akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Oekraïne over het wegvervoer, ondertekend te Kiev op 28 juli 1997, advies 41.727/4 van 20 december 2006 over een voorontwerp van wet houdende instemming met het akkoord over het wegvervoer tussen de Belgische regering en de Macedonische regering, ondertekend te Skopje op 10 september 1998 en advies 42.971/4 van 23 mei 2007 over een voorontwerp van wet houdende instemming met het akkoord over het wegvervoer tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Georgië, ondertekend te Brussel op 19 maart 2002.

(2) Zie advies 44.157/4 van 19 maart 2008 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 18 september 2008 houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regeringen van de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) en de Macedonische regering betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (Overnameovereenkomst) en het Uitvoeringsprotocol, gedaan te Voorburg op 30 mei 2006 (*Gedr. St., Senaat, 2007-2008, nr. 780/1, blz. 27-28*), advies 44.915/2/V van 12 augustus 2008 over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Speciale administratieve Regio van Hongkong van de Volksrepubliek China betreffende de overbrenging van gevonniste personen, ondertekend te Brussel op 8 november 2006» en de adviezen die daarin worden vermeld (*Gedr. St., Senaat, 2007-2008, nr. 941/1, blz. 17-18*) en advies 45.892/4 van 23 februari 2009 over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst afgesloten tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Canada betreffende de erkenning van rijbewijzen, ondertekend te Brussel op 14 december 2001».

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. Y. CHAUFFOUREAUX,  
auditeur.

*Le greffier;*  
C. GIGOT.

*Le président;*  
Ph. HANSE.

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst  
werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

*De griffier;*  
C. GIGOT.

*De voorzitter;*  
Ph. HANSE.